

以赛亚书第三十九章译文对照

【赛三十九 1】

〔**和合本**〕「那时，巴比伦王巴拉但的儿子米罗达巴拉但听见希西家病而痊愈，就送书信和礼物给他。」

〔**吕振中译**〕「那时巴比伦王巴拉但的儿子米罗达巴拉但听说希西家病了，又康复（「**康复**」与「**希西家**」名字同字根）了，就给希西家送文书，也送了礼物来。」

〔**新译本**〕「那时，巴比伦王巴拉但的儿子米罗达·巴拉但，听说希西家病了，又痊愈了，就派人送信和礼物给希西家。」

〔**现代译本**〕「这时候，巴拉但的儿子巴比伦王米罗达巴拉但听见希西家王病了，又康复了，特地送来一封问候信和一件礼物。」

〔**当代译本**〕「巴比伦王米罗达巴拉但听说希西家的病痊愈了，便派人带了礼物送给希西家，向他问安。」

〔**文理本**〕「维时、巴比伦王、巴拉但子米罗达巴拉但、闻希西家遘疾而愈、致书馈礼、」

〔**思高译本**〕「那时，巴比伦王巴拉丹的儿子默洛达客巴拉丹给希则克雅呈上书信和礼物，因为他听说希则克雅患病好了。」

〔**牧灵译本**〕「那时巴比伦国王巴拉丹的儿子默洛达巴拉丹，听到希则克雅病后康复的消息，就呈送信函和礼物给他。」

【赛三十九 2】

〔**和合本**〕「希西家喜欢见使者，就把自己宝库的金子、银子、香料、贵重的膏油和他武库的一切军器，并所有的财宝都给他们看，他家中和全国之内，希西家没有一样不给他们看的。」

〔**吕振中译**〕「希西家喜欢他们，就将藏宝库、银子、金子、香料、珍贵的油、和他所有的军器厂、以及他宝库里所有的一切东西、都给他们看；凡在他家中的、其实凡在他全国之内的、希西家没有一样不给他们看的。」

〔**新译本**〕「希西家就十分高兴，并且把他的宝库、银子、金子、香料和贵重的油，以及他整个武器库里和他府库里的一切对象，都给使者们看；他家里和他全国里的东西，希西家没有一样不给他们看。」

〔**现代译本**〕「希西家十分喜欢见这些从巴比伦来的使者，就招待他们参观王宫，并且把国库里所有的金银、香料和膏油展示在他们面前，又把他自己家中和国内的宝物全都拿给他们观看。」

〔**当代译本**〕「希西家十分喜欢见这些从巴比伦来的使者，就招待他们参观王宫，并且把国库里所有的金银、香料和膏油展示在他们面前，又把他自己家中和国内的宝物全都拿给他们观看。」

〔**文理本**〕「希西家因使者而悦、以其府库之宝物、金银、香品、宝膏、与武库之器械、及所藏之宝物、悉示之、凡宫闱暨全国所有者、无不示之、」

〔思高译本〕「希则克雅对他们非常高兴，就叫使者参观自己的宝库、金银、香料、珍膏和武器，以及他府库内所有的财宝：凡他宫中和全国内所有的，希则克雅没有不叫他们参观的。」

〔牧灵译本〕「希则克雅很高兴，就把他宝库中的金、银、香料和珍膏，以及所有的军械和宝物，展示给使者观看，他王宫或王国中的宝物，没有一件不给使者看的。」

【赛三十九 3】

〔和合本〕「于是先知以赛亚来见希西家王，问他说：“这些人说什么？他们从哪里来见你？”希西家说：“他们从远方的巴比伦来见我。”」

〔吕振中译〕「于是神言人以赛亚来见希西家王，问他说：『这些人说了甚么？他们从哪里来见你？』希西家说：『他们是从远地、从巴比伦来见我的。』」

〔新译本〕「于是以赛亚先知来见希西家王，问他说：“这些人说了些甚么？他们从哪里来见你？”希西家说：“他们是从远方的巴比伦来见我的。”」

〔现代译本〕「于是先知以赛亚去见希西家王，问他：「这些人是从哪里来的？他们跟你说些甚么话？」希西家回答：「他们是从一个遥远的国家巴比伦来的。」」

〔当代译本〕「先知以赛亚来对王说：“这些人说了些甚么话！他们是从哪里来的呢？”希西家回答说：“他们是从远远的巴比伦来的。”」

〔文理本〕「先知以赛亚诣希西家王曰、斯人何言、奚自而来、希西家曰、来自远方、即巴比伦也、」

〔思高译本〕「依撒意亚先知来到希则克雅王前对他说：「这些人说了什么？他们是从什么地方到你这里来的？」希则克雅回答说：「他们是从远方，从巴比伦到我这里来的。」」

〔牧灵译本〕「依撒意亚先知来到希则克雅这里，问他说：“这些人说了些什么？他们从哪里来？”希则克雅回答：“他们从一个遥远的国家——巴比伦来看我。”」

【赛三十九 4】

〔和合本〕「以赛亚说：“他们在你家里看见了什么？”希西家说：“凡我家中所有的，他们都看见了，我财宝中没有一样不给他们看的。”」

〔吕振中译〕「以赛亚说：『他们在你家里看见了甚么？』希西家说：『凡我家中所有的、他们都看了；我的宝物中我没有一样不给他们看的。』」

〔新译本〕「以赛亚又问：“他们在你家里看见了甚么？”希西家回答：“我家中所有的，他们都看了；我的财宝中，没有一样不给他们看。”」

〔现代译本〕「以赛亚问：「他们在王宫里看见了甚么？」希西家回答：「他们甚么都看见了；我把库藏的每一样东西都给他们看了。」」

〔当代译本〕「“他们在你家中看见甚么东西没有？”“我把一切都给他们看过了。”」

〔文理本〕「曰、彼于尔室、所见何物、希西家曰、凡我室中所有、彼悉观之、我之宝藏、无不示之、」

〔思高译本〕「先知又问说：「他们在你宫里看见了什么？」希则克雅回答说：「凡我宫里所有的，他们都看了；凡我府库内所有的，没有一样我不叫他们不看的。」」

(牧灵译本)「依撒意亚说：“他们在你的王宫里看到了什么？”希则克雅回答：“他们在我的王宫里看了所有的东西。在我的宝库中，没有一件东西他们没看到。”」

【赛三十九 5】

(和合本)「以赛亚对希西家说：“你要听万军之耶和華的话：」

(吕振中译)「以赛亚对希西家说：『你要听万军之永恒主的话。』

(新译本)「以赛亚对希西家说：“你要听万军之耶和華的话。」

(现代译本)「于是，以赛亚对王说：「上主—万军的统帅这样说：」

(当代译本)「以赛亚对他说：“留心听吧！这是万军之主说的：」

(文理本)「以赛亚曰、宜听万军耶和華之言、」

(思高译本)「依撒意亚遂对希则克雅说：「你听万军上主的话罢！」

(牧灵译本)「于是依撒意亚说：“请听万军的雅威的话：」

【赛三十九 6】

(和合本)「日子必到，凡你家里所有的，并你列祖积蓄到如今的，都要被掳到巴比伦去，不留下一样。这是耶和華说的。」

(吕振中译)「看吧，日子必到，凡你家中所有的、和你列祖所积聚到今日的、必都被带到巴比伦去、不留下一样：这是永恒主说的。」

(新译本)「看哪！日子必到，你家中所有的，以及你列祖所积蓄到今日的，都要被带到巴比伦去，一样也不留，这是耶和華说的。」

(现代译本)「『时候快到了，你王宫里的每一样东西，你祖先留下来的每一样东西，都要给搬到巴比伦去，一件也不留下。』

(当代译本)「‘终有一天，你祖先所积存的财宝，必要一件不留地被带到巴比伦去。」

(文理本)「其日将至、尔室中所有者、与尔列祖至今所积者、必迁至巴比伦、不遗一物、耶和華言之矣、」

(思高译本)「看，日子要到，凡你宫中所有的，及你祖先直到今日所积蓄的，都要被带到巴比伦去，什么都不会留下：上主说。」

(牧灵译本)「看，这日子将来到，在那天，你王宫中所有的宝物，从你祖先时代珍藏到现在的器物，都要被掳到巴比伦去，一件也不会留下。」

【赛三十九 7】

(和合本)「并且从你本身所生的众子，其中必有被掳去、在巴比伦王宫里当太监的。」

(吕振中译)「并且从你本身出的、就是你所生的、子孙中、也必有人被掳去，在巴比伦王宫里当太监。』」

(新译本)「从你所出的众子，就是你所生的，其中必有被掳去的，在巴比伦王宫里作太监。」」

〔**现代译本**〕「连你的后代也要被掳去，在巴比伦王宫里当太监，服侍他们的王。』』」

〔**当代译本**〕「你的儿子当中一定有人要被掳作奴隶，作巴比伦王的太监。』』」

〔**文理本**〕「尔所生诸子中、必有被虏、在巴比伦王宫为宦竖、」

〔**思高译本**〕「此外，由你所出，即你所生的子孙中，也有一些要被掳去，在巴比伦王的宫殿里充当太监。』」

〔**牧灵译本**〕「由你所生的儿孙中，有些会被掳去，在巴比伦王宫中当太监。』』」

【赛三十九 8】

〔**和合本**〕「希西家对以赛亚说：“你所说耶和華的话甚好，因为在我的年日中，必有太平和稳固的景况。”』」

〔**吕振中译**〕「希西家对以赛亚说：『你所说永恒主的话很好阿。』他心里说：『至少在我活着的日子有太平稳固的景况就好啦。』』」

〔**新译本**〕「希西家对以赛亚说：“你所说耶和華的话不错呀！”因为他心里想：“在我有生之日，必有平安和稳固。”』」

〔**现代译本**〕「希西家知道这信息是指在他有生之日，他得以享受和平安全。所以他回答：「你所宣布从上主来的信息很好。』』」

〔**当代译本**〕「希西家回答说：“我主所说的都是好的。只要在我有生之年得享平安也就够了。”』」

〔**文理本**〕「希西家谓以赛亚曰、尔所传耶和華之言善矣、又曰、盖我尚存之日、必得绥安稳固、」

〔**思高译本**〕「希则克雅便对依撒意亚说：「你所说的上主的话很好。」他想：「只愿在我有生之日有平安，有安全！』」

〔**牧灵译本**〕「希则克雅对依撒意亚说：“你传的雅威的话很好！”因为他想：至少我在有生之日能安享太平。』」